

Immanuel Olsvanger (1888-1961)

Folkloriste et traducteur

## Immanuel Olsvanger (1888-1961)

*Né à Grayeve dans l'ère linguistique du yiddish lituanien, il reçoit une éducation moderne.*

*Sioniste dès la jeunesse, il accomplit une œuvre diverse en tant que folkloriste, traducteur et poète.*

### Une formation moderne

Olsvanger fréquente le lycée de Tsv Valk, et étudie ensuite la philologie des langues sémitiques et du sanscrit à Königsberg, puis à Bern, où il écrit une thèse sur les rites de vie et de mort dans le folklore yiddish.

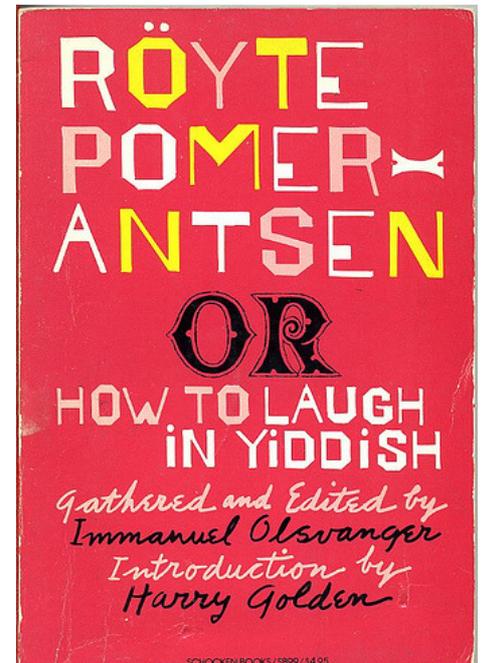
### Un actif sioniste

Sioniste dès sa jeunesse, il milite déjà en tant qu'étudiant et fonde l'organisation estudiantine *Ha-Khaver*.

Il parcourt le monde pour promouvoir le sionisme (Afrique du sud, Europe, Inde, Birmanie, Singapour, Indonésie). Son rôle est particulièrement important en Inde, où il est envoyé en tant qu'émissaire en 1936. Il émigre en Israël en 1933.

### Une œuvre éclectique

- 1916 : thèse de doctorat sur les rites de vie et de mort des Ashkénazes (*Kvoyre-minhogim bay yidn, geforsht oyfn samekh fun shprakh un shteyger*).
- 1923 : *Dorem-Afrika*, étude sur le folklore et les langues des Juifs d'Afrique du Sud.
- 1936 : Article philosophique publié par le journal *Der Tsukunft*.
- Traductions de l'italien (Dante, Bocaccio, Don Camillo), de l'espagnol (Jimenez), du sanscrit, et même du japonais.
- Recueils de folklore yiddish édités avec des lettres latines : *Rozhinkes mit mandlen* (1920), *Royte pomerantzn* (1936, 1947).



Source : *Leksikon fun der nayer yidisher literature* ; *Encyclopedia Judaica*.

*Royte Pomerantsen or How to Laugh in Yiddish*, 3<sup>ème</sup> édition (1978), couverture de Ben Shahn.